



# 白山黑水育奇英（續）

## White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年

鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography  
Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

### 38. 悲救產難

唐姓婦人分娩難產，奄奄一息！其家人向上人求救，長跪不起。上人囑咐闔家焚香，稱念南無觀世音菩薩；發願年年茹素百日，便可平安生產。其家人返家，依教奉行，婦人產難終於化解。

#### 上人自述：

女人生小孩子，有的很難生產；小孩子一天也生不出來，兩天也生不出來，甚至於三天、五天都生不出來。產婦這時候最痛苦了！為什麼會這樣？就因為有妖魔鬼怪來障蔽，令她非常痛苦。

我記得在母親墳上守孝的時候，遇到一位姓唐的婦人；生小孩子生了三天，也沒有生出來。她的家人就到墳上，問我怎樣才能容易生產？我就教她們念觀世音菩

### 38. Helping a Woman in Difficult Labor

When Ms. Tang was giving birth, she experienced difficult labor and was near death. Her family went to the Venerable Master and asked for help, kneeling before him for hours without standing up. The Venerable Master instructed the whole family to burn incense, recite “Na Mo Guan Shi Yin Pu Sa” and vow to be vegetarians for one hundred days every year, so that Mrs. Tang could give birth safely. Back home, the family carried out his instructions and the childbirth complications were resolved.

#### As told by the Venerable Master:

Giving birth to a child could be very difficult, sometimes lasting all day, two days and even three to five days. It is an extremely painful time for the woman. Why does this happen? It is because ghosts and goblins come to delay the process, which causes her much suffering.

I recall meeting Ms. Tang during my mourning period. She had been trying to give birth to a child for three days already. Her family came and asked me how to make the birth easier. I taught them how to recite the name of

薩名號和〈大悲咒〉。回去念了沒有好久，產婦就生了；但是胎兒已經死了，大人還好，平安無事。這都是觀音菩薩特別的感應！

### 39. 秀才皈依

上人守孝的地方，原是荒郊墓塚旁的一間小茅棚；前往求見的人絡繹不絕，小茅蓬竟變成鄉里民眾尊崇的所在地。遠近慕名而來皈依者，不下二千多人。其中有一位前清秀才谷戒三，飽學多聞，國學根基深厚。當時正值新舊文化交替的時代，這類「不出門便知天下事」的秀才受人器重，一般有學問的人都很尊敬他。谷戒三平日以教書為業，對於佛法雖有研究，卻不得要領。他聽說上人的修持，抱著試探的心情，向上人請益。上人告訴他修行的要旨，和不立文字的心地法門。他聆聽教誨後，心悅誠服地皈依上人。民國32年（西元1943年），谷戒三立脫而逝，面目如生。

☞待續

GuanShiYin Bodhisattva and *the Great Compassion Mantra*. When they returned home, they did what I asked them to do, and the baby was soon born. Although the baby had already died, the mother was all right. This is a special response from GuanShiYin Bodhisattva.

### 39. A Scholar Takes Refuge

The place where the Venerable Master lived during his mourning period, was merely a make-shift hut on the barren land next to the graveyard. Since hundreds of people came to visit and take refuge under him, the little hut became a sacred place where villagers paid respect. In all, over 2,000 people who heard about the Master came and took refuge under him. Among them was a former scholar named Jie-San Gu who was quite knowledgeable about Chinese classics. In that time period, when the old culture was transitioning to the new one, such scholars who were “able to know everything without leaving the house”, were held in great esteem, even among the well-educated. Scholar Gu, who was also a teacher, was studying Buddhism, but he could not get the point. Hearing of the Venerable Master’s spiritual attainment, he came to test the Master’s mental aptitude. The Venerable Master explained the essential points of Buddhist practice to him as well as the method of liberating the mind, which is beyond words. The scholar listened carefully. Completely convinced, he felt deep admiration for the Master and took refuge under him. In the year 1943, the scholar Gu passed away while standing, his face appearing just as when he was alive.

☞To be continued

## 宣公上人法語

### 念念阿彌陀

不可說時今又說  
語言文字非妙科  
各位欲得真受用  
心心念念阿彌陀

念佛勿緩亦勿急  
集中精神須菩提  
妄想盡時佛自現  
火裡栽蓮切莫疑



## Talks by Venerable Master Hsuan Hua

### Reciting Amitabha

What cannot be spoken of today I speak,  
With words and language of no subtlety.  
You want to have a truly useful goal,  
So “Amitabha” with your heart and soul.

Recite the Buddha’s name, At a pace not too fast or slow;  
Focus your energy—Be like Subhuti.  
When false thoughts end, The Buddha naturally appears;  
Plant your lotus in the fire and have no doubts!